

«Наша задача — транслировать культуру»

Как переводчики будут помогать участникам Международного фестиваля молодежи по-новому увидеть Россию

Переводчик всегда немного в тени, на заднем плане, но на любом международном мероприятии без него никак. На предстоящем Международном фестивале молодежи, который Екатеринбург принимает с 11 по 17 сентября, будет работать команда из более чем 150 переводчиков с английского, испанского, французского и других языков. Кто-то будет осуществлять синхронный перевод на мероприятиях, кто-то — сопровождать делегации, но цель у всех одна — помочь иностранцам по-новому увидеть и понять Россию и Урал.

«Захотелось стать частью крупного события»

Как правило, на подобных мероприятиях за каждой иностранной делегацией закреплены атташе — волонтеры, которые не только переводят, но и помогают участникам решить насущные вопросы: купить лекарства, заказать такси, найти сувенирный магазин. Атташе обязан четко следить за таймингом — чтобы каждый участник вовремя прибыл на следующую точку маршрута.

О специфике этой работы мы пообщались с магистрантом УрФУ **Фёдором Таскиным**. Он учится на направлении «Зарубежное регионоведение», говорит на английском, немецком и испанском. На Международном фестивале молодежи он как раз будет выполнять функции атташе. В этой сфере у него уже довольно богатый опыт.

— Каждый год я участвую в Международной промышленной выставке ИННОПРОМ, сопровождаю делегации в качестве атташе. Принимал участие в Международном фестивале университетского спорта в 2023 году, там я сопровождал делегацию Аргентины. В 2024 году участвовал во Всемирном фестивале молодежи в Сочи, где я был главным атташе делегации Индии. То есть в моей команде было около 20 волонтеров-атташе, за каждым из которых было закреплено около 15-20 индийских делегатов. И я как главный атташе руководил всеми и работал с VIP-гостями, — рассказывает Фёдор.

В этом году, по его ожиданиям, точно не будет сложнее: участников меньше, чем в Сочи, а опыта у него стало только больше. К тому же все волонтеры перед фестивалем проходят обучение.

Перевод — лишь часть функционала атташе, но всё же одна из важнейших. Здесь, разумеется, есть свои нюансы: перевод фразеологизмов, работа с экзотическими акцентами.

— Распространенный стереотип — что один из самых сложных акцентов — индийский. Но у меня были совершенно разные ситуации. Были делегаты, которые говорили непонятно, мне приходилось вслушиваться, просить их говорить помедленнее. Но также у меня было гораздо больше случаев, когда участники из Индии говорили на очень хорошем английском, — вспоминает волонтер.

А вот что действительно важно — так это термины: спортивные, культурные, юридические. Перед каждым мероприятием переводчик проверяет, какие слова могут пригодиться, повторяет их.

Мотивация у волонтеров-атташе разная, но большинство хочет попрактиковать иностранные языки — возможность, которая редко выпадает на Урале. Так же и у Фёдора.



Екатерина Музрукова — один из ведущих переводчиков-синхронистов на Урале

— Захотелось стать частью крупного события. Я волонтеру уже много лет, но в последнее время ориентируюсь на крупные международные события. Думаю, это будет приятный и полезный опыт. Будет возможность попрактиковать языки, — говорит волонтер.

«Иногда приходится считать цветы на сцене»

Ни одно крупное международное мероприятие не обходится без переводчиков-синхронистов. Их задача — переводить выступления спикеров с минимальной задержкой (поэтому перевод и называют синхронным). Для переводчиков по всему миру синхрон — это высший пилотаж, который не всегда под силу даже опытному специалисту.

О нюансах работы синхрониста мы поговорили с руководителем отдела переводов Уральской торгово-промышленной палаты **Екатериной Музруковой** — одним из самых опытных и востребованных переводчиков Свердловской области.

— Сложность синхронного перевода — в разноплановости тем выступлений. Ты должен быть готов ко всему, — говорит переводчик. — В идеале тебе заранее предоставляют текст, но бывает и такое, что ты вообще не знаешь, о чем будет идти речь. Когда ты говоришь и думаешь на двух разных языках — это тоже не очень просто. У нас есть зрительная память и слуховая, и синхронист должен их быстро соединять воедино, если у него есть текст. Если текста нет, ты концентрируешься на речи и преобразуешь ее в текст уже мысленно, а потом опять в речь, только на другом языке. Со стороны кажется, что это просто, но сам процесс крайне сложный.

Отдельная головная боль устных переводчиков — акценты. Если в последовательном переводе есть возможность переспросить слово или фразу у спикера, в синхронном переводе нужно воспринимать речь здесь и сейчас. А артикуляция у всех разная и, как правило, далеко не идеальная. Из-за этого нередко возникают курьезные ситуации.



Фёдор Таскин в 2024 году принимал участие во Всемирном фестивале молодежи в Сочи. На фото он вместе с участницей из Бразилии Луизой Да Коста Насименто

— На форуме по IT-безопасности один из спикеров упомянул *boarding machine* — буквально «машина для посадки». В моменте было непонятно, о чем речь, но ладно, перевели, как слышали. Потом, уже после мероприятия, у него спрашиваем, что же все-таки имелось в виду: оказалось *voting machine* — машина для подсчета голосов, — вспоминает Екатерина Михайловна.

С любым акцентом, по ее мнению, можно справиться. Тем не менее есть несколько акцентов, которые воспринимать труднее, чем остальные, к примеру, индийский, вьетнамский, тайский.

Роль переводчика важна не только для коммуникации как таковой, но и для передачи культурных смыслов и реалий. Иностранцы участники МФМ будут воспринимать Россию в том числе через призму перевода.

— На переводчике колоссальная ответственность. Он, с одной стороны, носитель той культуры, которую представляет. С другой стороны, иностранного гостя он тоже должен показать так, чтобы люди понимали тот культурный пласт, который он несет. Переводчик должен не просто транслировать мысли — он должен транслировать культуру. А для этого надо знать фоновую информацию. У индийцев, например, белый цвет — траурный. Поэтому иногда переводчику приходится считать количество белых цветов на сцене, следить, чтобы они не преобладали, — рассказывает переводчик.

Напомним, Международный фестиваль молодежи соберет в Екатеринбурге более 10 тыс. молодых лидеров из 190 стран мира. В организации примут участие порядка 2 тыс. волонтеров.

Максим НАЧИНОВ

Участники
Международного
фестиваля молодежи
после Екатеринбурга
отправятся в тур
по России

Тысяча иностранных участников продолжит программу в регионах России с 17 по 21 сентября после основных мероприятий Международного фестиваля молодежи. Молодые лидеры посетят 35 субъектов страны, где познакомятся с историей, культурой и современными достижениями российских территорий.

В 2026 году четыре экспедиции пройдут по межрегиональным маршрутам. Участники посетят Чувашию и Марий Эл, Костромскую, Ивановскую и Ярославскую области, Карачаево-Черкесию и Адыгею, Кабардино-Балкарию и Южную Осетию. В рамках исследовательского трека гости отправятся в Архангельскую область и Ямало-Ненецкий автономный округ. Всего география региональных экспедиций охватит 25 субъектов России, а также федеральную территорию «Сириус» и Республику Абхазию.

Воронежская область представит участникам музей-заповедник «Костенки» и природный парк «Дивногорье», Калужская область — объекты космической отрасли и первую в мире АЭС в Обнинске, Мурманская область — атомный ледокол «Ленин», Кольскую ВЭС и культуру саамов. В Хабаровском крае участники посетят этнокультурные пространства и производство самолетов на КНААЗ имени Ю.А. Гагарина.

Отдельное внимание уделено промышленному потенциалу территорий. В Тольятти гости посетят «АВТОВАЗ», в Смоленской области — «Кристалл», в Алтайском крае — «Эвалар», в Омской области — современное молочное производство, в Тверской области — Вагоностроительный завод. В Красноярском крае участники познакомятся с производством цветных металлов. В Нижнем Новгороде программа объединит знакомство с историческим наследием города, музеем истории «ГАЗ» и современным IT-кампусом «НЕЙМАРК».

В рамках путешествий иностранные участники также познакомятся с культурой народов России. В Калмыкии они изучат буддийские и кочевые традиции, в Республике Коми — культуру финно-угорских народов, в Вологодской области — традиции Русского Севера, в Хабаровском крае — наследие народов Приамурья. В Псковской области гости посетят Пушкинский заповедник, в Рязанской области — село Константиново и Окский биосферный заповедник, в Тверской области — Ржевский мемориал Советскому солдату.

све.рф